**Tarea 12: Translating Harry Potter**

(Harry, Hermione and others arrive at a room lined with wooden bookcases, where they decide to choose a leader and a name for the group). Libro 5 Harry Potter and the Order of the Phoenix

“I also think we ought to have a name,” she (Hermione) said brightly, her hand still in the air. “It would promote a feeling of team spirit and unity, don’t you think?”

“Can we be the Anti-Umbridge League?” said Angelina hopefully.

“Or the Ministry of Magic are Morons Group?”, suggested Fred.

“I was thinking,” said Hermione, frowning at Fred, “more of a name that didn’t tell everyone what we were up to, so we can refer to it safely outside meetings”.

“The Defense Association?”, said Cho. “The D.A. for short, so nobody knows what we are talking about?”

“Yeah, the D.A. is good,” said Ginny. “Only let’s make it stand for Dumbledore’s Army because that’s the Ministry’s worst fear, isn’t it?”

There was a good deal of appreciative murmuring and laughter at this.

“All in favor of the D.A.?” said Hermione bossily, kneeling up on her cushion to count. “That’s a majority – motion passed!”

......

“Right,” said Harry, when she had sat down again, “shall we get practicing then? I was thinking, the first thing we should do is *Expelliarmus*, you know, the Disarming Charm. I know it’s pretty basic but I’ve found it useful...”

“Oh, please,” said Zacharias Smith, rolling his eyes and folding his arms. “I don’t think *Expelliarmus* is exactly going to help us against You-Know Who, do you?”

**Elementos para resolver:**

Gramática:

- Uso del Indicativo/Subjuntivo en cláusulas nominales

(I also think [we ought...])

- Uso de “that” (que) en cláusulas nominales. (idem)

- Uso del Indicativo/Subjuntivo en cláusulas adjetivas.

(I was thinking... more of a name [that didn´t tell...])

- Cláusulas adverbiales finales

(...more of a name... [so we can refer to it safely])

- Estilo indirecto (reglas) en inglés y español

(Nobody knows what we are talking about.....[What are we talking about?])

(didn’t tell everyone what we were up to.... [What are we/they up to?])

- Uso de Pret. vs. Imperfecto vs. Presente Perfecto

(I´ve found it useful)

Estilo:

- Signos de puntuación en inglés y español (especialmente en diálogo)

- Question tags en inglés (...that´s the Ministry´s worst fear, isn´t it?)

- Uso de ustedes/ vosotros en español

Vocabulario:

- ¿Traducir nombres propios? ¿Cuándo? ¿Los que están en otro idioma?

Hermione, Anti-Umbridge League, Ministry of Magic are Morons Group, Fred,

Defense Association, Dumbledore´s Army, Disarming Charm, Zacharias Smith, You-

Know-Who

- Jerga legal (motion passed)

- Cognados falsos (pass – pasar, usos de ambos)

- Expresiones idiomáticas (idioms) y construcciones fijas

to be up to something, to get doing something

Aspectos culturales:

- Uso de interjecciones en inglés y español

- Gesto de “roll the eyes”

Consistencia:

- Traducción de Defense Association y Dumbledore´s Army (las mismas iniciales)

1. Tipo de texto: libro
2. Extensión aproximada: una página
3. Tiempo aproximado de traducción: 1 hora /Tiempo real:

4. Vocabulario básico (marcado en el texto en la primera lectura)

lined - bordeado de

bookcase - biblioteca

wooden - de madera

choose - elegir

phoenix - fénix

brightly - alegremente

promote - promover

team spirit - espíritu de equipo

hopefully - con esperanza

moron - idiota

army - armada

fear - terror

good deal - monton

murmuring - murmullo

laughter - carcajada

bossily - con autoritarismo

cushion - cojin

charm - hechizo

disarm - desarmar

roll eyes - mirar para arriba

fold arms - cruzando los brazos

5. Traducción borrador :

*Harry, Hermione, y los otros llegan en un cuarto bordeado de bibliotecas de madera, donde deciden elegir un líder y un título para el grupo. Libro 5: Harry Potter y el orden del fénix.*

«También, pienso que debemos tener título,» ella (Hermione) dijo alegremente, con su mano todavía levantado. «Promovería un sentido de espíritu de equipo y unidad, ¿no?»

«¿Podemos ser la Liga Contra Umbridge?» dijo Angelina con esperanza.

«¿O el Grupo del Ministerio de Magia son Idiotas?» sugirio Fred.

«Yo estaba pensando,» dijo Hermione, mirando mal a Fred, «más como un título que no le muestra a todos lo que hacemos, para que podemos hacer referencia al grupo sin incidencia afuera de las reuniones.»

«¿La Asociación Defensiva? » dijo Cho. «La A.D. para abreviar, para que nadie sabe de lo que hablamos?»

«Si, la A.D. es bueno,» dijo Ginny. «Pero, lo hacemos la Armada de Dumbledore porque es el terror mayor del Ministerio, ¿no?»

Fue un montón de murmullo y carcajada en este.

«¿Todos estan de acuerdos con la A.D.?» dijo Hermione con autoritarismo mientras estaba en rodillas en su cojin para contar.

«Es una mayoría -- ¡la moción ha pasado!»

......

«Pues», dijo Harry, cuando ella ha sentado de nuevo, «¿Debemos practicar? Estaba pensando, la primera lección debemos hacer es *Expelliarmus*, conocen, el hechizo de desarmar. Se que es muy basico, pero en mi experiencia, es útil...»

«Oh, por favor,» dijo Zacharias Smith, mirando para arriba y cruzando los brazos. «No pienso que *Expelliarmus* nos ayudará exactamente contra Quién-Conoces. ¿Qué piensan?»